

CESL NEWSLETTER

中欧法学院新闻通讯

Issue 6, October 2014 年 10 月第六期

1. 2014 年欧洲-国际法学硕士项目选修课（续）

MEIL Elective Courses for Spring Semester 2014 (successive news report)

a. 中欧法学院 2012 级双硕士赴瑞典隆德大学学习选修课

CESL Double Master's students took elective courses at Lund University

北京时间 2014 年 5 月 4 日，本院五名 2012 级双硕士在完成瑞典隆德大学为期六周的选修课学习后顺利返回北京。五月的北京处于春末夏初，恰如刚刚经历了辛勤耕耘的学子，正等待夏花绚烂。

详情点击：<http://www.cesl.edu.cn/idxnewsview.asp?id=2723>



Five CESL Double Master's students finished their six-week elective course at Lund University and returned to Beijing on May 4th, 2014. Beijing in May, during the late spring and the early summer, is

waiting for the bloom of summer flowers and students who have studied hard show their eagerness to embrace the future.

For more details please visit: <http://www.cesl.edu.cn/eng/idxnewsview.asp?id=1815>

b. 中欧法学院 2012 级双硕士赴荷兰马斯特里赫特大学学习选修课

CESL Double Master Students at the Maastricht University in the Netherlands for Elective Courses

荷兰马斯特里赫特因成为《欧洲联盟条约》（又称《马斯特里赫特条约》）的签署地而声名远扬。中欧法学院的五名 2012 级双硕士同学非常荣幸有机会在这座著名的城市里进行短期的交流学习。详情点击：<http://www.cesl.edu.cn/idxnewsview.asp?id=2722>



Five CESL Double Master's students from 2012 Intake are taking a 2-month elective course as exchange students at the Maastricht University in the Netherlands.

More details please visit: <http://www.cesl.edu.cn/eng/idxnewsview.asp?id=1816>

c. 中欧法学院 2012 级双硕士赴匈牙利中欧大学学习选修课

CESL Double Master's students at the Central European University in Hungary for Elective Courses

2013-2014 学年第二学期，本院共有三名 2012 级双硕士学生前往匈牙利中欧大学（Central European University）进行为期一个半月的交流学习。当地时间 2014 年 5 月 10 日，三名学生抵达匈牙利首都布达佩斯（Budapest）。

详情点击：<http://www.cesl.edu.cn/idxnewsview.asp?id=2721>



Three Double Master's students of CESL went to Hungary to have their elective courses at Central European University this semester. On Saturday 10th May 2014, the students arrived at the capital of Hungary-Budapest.

For more details please visit: <http://www.cesl.edu.cn/eng/idxnewsview.asp?id=1814>

d. 中欧法学院 2012 级双硕士赴德国汉堡欧洲学院学习选修课

北京时间 2014 年 5 月 25 日，本院郭贇、郝峥、蒋宣、李恺旭和许蔡梦骁 5 名 2012 级双硕士在完成德国汉堡欧洲学院为期 7 周的选修课学习后顺利返回北京。详情点击：

<http://www.cesl.edu.cn/idxnewsview.asp?id=2748>



On May 25th, 2014, after finishing the study of seven-week electives at the Europa-Kolleg Hamburg in Germany, five CESL Double Master students: Guo Yun, Hao Zheng, Jiang Xuan, Li Kaixu and Xu Caimengxiao successfully returned to Beijing. For more details please visit: <http://www.cesl.edu.cn/eng/idxnewsview.asp?id=1827>

2. 嘉宾讲座

Guest Lectures

a. 2014 年 6 月 11 日上午 9 点，中欧法学院“国际法律职业系列讲座”第六讲在昌平校区明法楼 306 教室举行，中国人权研究会副会长、中国联合国协会副会长、中国国际法学会理事、中国政法大学兼职教授陈士球为我院师生做了一场题为“外交舞台上的法律人”的精彩演讲。陈士球教授曾担任中国驻维也纳联合国代表、大使，驻国际原子能机构代表、大使，驻联合国工发组织代表、大使，驻印度尼西亚大使，外交部大使等职位，具有丰富的外交经验。

详情点击：<http://www.cesl.edu.cn/idxnewsview.asp?id=2742>



Mr. Chen Shiqiu, Vice-Chairman of both China Society for Human Rights Studies and United Nations Association of the People's Republic of China, member of Chinese Society of International Law and CUPL part-time professor, gave a unique lecture on "Legal Professionals on the Diplomatic Stage" at 9 a.m. June 11th, 2014, Mingfa Building, Changping Campus, CUPL. Prof. Chen once served as Chinese representative and ambassador to international organizations such as the United Nations in Vienna, International Atomic Energy Agency (IAEA) as well as UN Industrial Development Organization; he also used to be the ambassador to UN in Indonesia and an ambassador of the Ministry of Foreign Affairs. For more details please visit: <http://www.cesl.edu.cn/eng/idxnewsview.asp?id=1823>

b. 2014 年 6 月 26 日下午，本院 2011 级“英文讲授中国法”（CLTE）项目的西班牙校友 Juan Alvarez-Ossorio 重返中欧法学院，为 2012 级的同学们做了一场题为“海外投资为何瞄准西班牙

牙？”的讲座。Juan Alvarez-Ossorio 先生目前就职于家族创办的 Alvarez-Ossorio 律师事务所，他致力于将律所建设成为中国 - 西班牙相互投资的重要法律支持团队。详情点击：
<http://www.cesl.edu.cn/idxnewsview.asp?id=2746>



On the afternoon of June 26th, 2014, the CESL students enjoyed the opportunity of attending the lecture, held at Changping campus, on Chinese foreign investment to Europe with the focus on Spain as an investment destination. The speaker – Mr. Juan Alvarez-Ossorio is an alumni of the China-EU School of Law and he attended the program of Chinese Law Taught in English in 2011. After his graduation, Mr. Alvarez–Ossorio came back to Spain and started to work in the family law firm pursuing his idea of making the law firm an important player in the field of China – Spain investment. For more details please visit: <http://www.cesl.edu.cn/eng/idxnewsview.asp?id=1825>

3. Seminar

研讨会

2014年5月12日，由中国政法大学法和经济学研究中心、中欧法学院共同举办的“市场一体化：欧盟经验及对中国监管改革的启示”学术研讨会（Seminar on “Market Integration: The EU experience and implications for regulatory reform in China”）在北京顺利召开，来自荷兰马斯特里赫特大学、荷兰鹿特丹伊拉斯谟大学、荷兰格罗宁根大学、英国利兹大学、欧洲大学、中央财经大学、对外经济贸易大学、中国政法大学等国内外大学和研究机构的20余名专家学者参加了本次研讨会。



The Seminar on “Market Integration: The EU experience and implications for regulatory reform in China” was held at the Beijing Haidian Garden Hotel on May 12th, 2014. It was co-organized by CUPL, Economics Research Center and CESL with more than 20 experts from Maastricht University, Erasmus University Rotterdam, University of Groningen, University of Leeds, European University, Central University of Finance and Economics, University of International Business and Economics and CUPL participating in this event.

4. 本院欧方执行院长应邀参加“2014 中欧高层论坛”

The CESL Executive Co-Dean Attended the “2014 China-EU High Level Forum”

2014年6月12日至13日，中欧法学院欧方执行院长 Clemens Richter 博士应邀参加了由国家行政学院和中欧公共管理项目共同举办的“2014 中欧高层论坛”。论坛期间，他还做了题为《面对复杂的行政决定，调解可被视为一种顾及并尊重公私利益的手段》的演讲。

On June 12th and 13th 2014, Dr. Clemens Richter, the Executive Co-dean of China-EU School of Law, was invited to attend the “2014 China-EU High Level Forum”, held by the Chinese Academy of Governance and the China-Europe Public Administration Project. He delivered a speech on “Mediation as a Means of Considering and Respecting Public and Private Interests in Complex Administrative Decision Making” during the forum.

5. 联席院长与国家行政学院、欧盟以及其他学术团体代表举行会谈

The CESL Co-Deans Met with Representative of the Chinese Academy of Governance, the EU and other Academic Institutions

2014年6月13日，中欧法学院中方联席院长刘飞教授和欧方执行院长 Clemens Richter 博士与来自国家行政学院、欧盟以及其他学术机构和团体的代表举行会谈，并就未来开展合作等事项交换了意见。

On June 13th 2014, Prof. Liu Fei, the Chinese Co-dean of China-EU School of Law (CESL), and Dr. Clemens Richter, the European Executive Co-dean of CESL, met with representative of the Chinese Academy of Governance, representatives of the EU and representatives of other academic institutions in order to discuss opportunities for future cooperation.

6. 本院与国家检察官学院合作举办职业培训

The CESL Professional Training in Cooperation with NPC

2014年6月17日至18日，本院与国家检察官学院合作举办职业培训，主题为“欧洲的检察及其程序”和“检察中的人权”。18日下午，中方联席院长刘飞教授和欧方执行院长 Clemens Richter 博士参加了培训结业式，并与国家检察官学院副院长郭立新、外事办主任陈丽莉、副主任杨丽莲进行会谈，就未来检察官培训相关事宜进行了讨论。

China-EU School of Law (CESL) and National Prosecutors College (NPC) of P.R.C jointly organized professional training programmes on the topic of “Prosecution and its Procedure in Europe” and “Human Rights in Prosecution” on 17th and 18th of June, 2014. On the afternoon of 18th, Prof. Liu Fei, the Chinese Co-dean of CESL, and Dr. Clemens Richter, the European Executive Co-dean of CESL, participated in the closing ceremony of the programme, during which they met with Prof. Guo Lixin, Vice President of NPC, Ms. Chen Lili and Ms. Yang Lilian, Director and Associate Director of foreign affairs office of NPC, exchanging ideas on future training programmes with NPC.

7. 中方联席院长刘飞教授访问中华全国律师协会

The CESL Chinese Co-Dean visited All China Lawyers Association

2014年6月19日，中方联席院长刘飞教授访问中华全国律师协会，与律协副秘书长冯秀梅、国际部主任蓝红、副主任宋芮举行会谈。双方就今年合作举办律师培训等相关事宜进行了讨论。

Prof. Liu Fei, the Chinese Co-dean of China-EU School of Law, visited All China Lawyers Association on June 19th, 2014, holding talks with Ms. Feng Xiumei, Deputy Secretary-General of the association as well as Ms. Lan Hong and Ms. Song Rui, Director and Associate Director of International Department. The meeting was carried out on the topic of furthering cooperation in regard of lawyers' training programme.

8. “竞争法中的程序权利”学术会议

Conference on Procedural Rights in Competition Law

2014年6月20日，由中欧法学院赞助的“竞争法中的程序权利”学术会议在中国政法大学学院路校区如期举行。此次会议旨在全面纵览当前中欧法律体系中程序权利，与会专家们针对两个法律系统的异同及其对双方竞争主管机构间合作的影响进行了交流。

On June 20th 2014, sponsored by CESL, conference on Procedural Rights in Competition Law was held at CUPL downtown campus. Aiming at giving an overview of the procedural rights currently in place in both Chinese and EU legal systems, experts exchanged ideas on the similarities and differences between the two systems and how this may affect cooperation between the respective competition authorities.

9. 中欧法学院 2014 届毕业典礼隆重举行

CESL Graduation Ceremony 2014

2014年6月25日下午，本院2014届毕业生毕业典礼在学院路校区科研楼报告厅举行。中欧法学院中方联席院长刘飞教授，欧方执行院长 Clemens Richter 博士、部分教师代表、学生家长和本院140余名毕业生参加了此次典礼（毕业生包括112名双硕士毕业生，26名中国法硕士毕业生，3名国际法硕士毕业生和4名博士毕业生）。



On the afternoon of June 25th, 2014, CESL Graduation Ceremony was held at the lecture hall of Keyan Buiding, Xueyuanlu campus with an attendance of Prof. Liu Fei, Chinese Co-dean of CESL, Dr. Clemens Richter, European Executive Co-dean and the major part of CESL faculties and more than 140 graduates (112 from double master programme and 26 from Chinese law, 3 from MEIL programme and 4 PhD graduates) and some of their family members.

10. 中欧法学院参加“新欧洲对当代中国的研究——法律专家组会议”

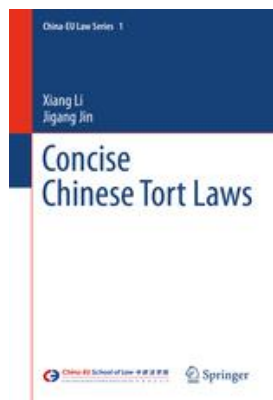
CESL's Participation in the New European Research on Contemporary China Conference: Legal Panel

2014年7月4日，在“新欧洲对当代中国的研究”会议期间，中欧法学院助理教授 Monika Prusinowska 女士有幸出任该会议法律专家组联合主席一职。此次会议由法国现代中国研究中心 (CEFC)、清华大学中法研究中心(CFC)以及“欧洲在华科研人员网络”联合举办，并得到欧盟驻华代表团、北京大学、北大欧洲中国研究合作中心(ECCS)、德国海因里希 伯尔基金会、马克斯 韦伯基金会和 ThinkINChina 的协助。

On July 4th, 2014, Monika Prusinowska, Assistant Professor of the China-EU School of Law, had the pleasure to co-chair the legal panel organized within the New European Research on Contemporary China Conference. The conference was organized by the French Center for Research on Contemporary China (CEFC), the Sino-French Academic Center (CFC, Tsinghua University) and the EURAXESS Links China, and was additionally supported by the Delegation of the European Union to China, the European Center for China Studies (ECCS), Peking University, the German Heinrich-Böll Foundation, the Max Weber Foundation and ThinkINChina.

11. 《中欧法律丛书》首部书籍正式出版

China-EU Law Series – the First Book Has Now Been Published



由李响教授和靳继刚律师编写的《中国侵权法概要》作为《中欧法律系列丛书》的首部书籍已正式出版发行。该书通过对真实案例的剖析，以全新的视角为世界范围的读者介绍中国侵权法律体系，解析法院对中国侵权法的应用。

李响教授在全国比较侵权法领域享有很高名望，他于 2006 年担任中国政法大学法学副教授。近期，他又收到美国总统奥巴马的信件，称赞其卓越的贡献和成就。共同作者靳继刚是美国世达律师事务所的一名诉讼律师。他专攻知识产权以及复杂的商业诉讼，目前管理该律所位于硅谷的分所。

本书的中文版也将由清华大学出版社发行。该系列更多书籍即将陆续出版，欲知关于《中欧法律系列丛书》的出版信息，敬请留意中欧法学院官方网站 <http://www.cesl.edu.cn/index.asp>

The book “Concise Chinese Tort Laws”, written by Professor Li Xiang and Jin Jigang, is the first book in the new China-EU Law Series. It provides international readers with a fresh perspective on China's tort law system by exploring real cases in order to explain the courts' application of China's tort laws. Professor Li Xiang is a nationally recognized expert in the area of comparative tort law. He joined the Law faculty of China University of Political Science as an associate professor in 2006. He recently received a letter from President Obama acknowledging his excellent contributions and achievements. Co-author Jin Jigang is a litigation attorney with the international law firm Skadden, Arps, Slate, Meagher&Flom LLP in United States. He specializes in IP and complex commercial litigations and operates out of the firm's Silicon Valley office.

This book will also be published in Chinese by Tsinghua University Press.

Follow CESL's website for updates on the China-EU Law Series! More books in the series will be published soon.

12. 本院举行 2014-2015 学年开学典礼

CESL Observed Grand Opening Ceremony for 2014-2015 Academic Year

9月9日上午, 本院 2014-2015 学年开学典礼在中国政法大学昌平校区学生活动中心学术报告厅举行。欧方联席院长 Armin Hatje 教授、欧方执行院长 Clemens Richter 博士、郑永流教授、Susan Gale Wintermuth 教授、Rosemary Byrne 教授及其他行政人员出席。2014 级中外新生和 2013 级双硕士共计 200 余人参加了典礼。



CESL 2014-2015 Grand Opening Ceremony was held on September 9th at Student Activity Center, CUPL Changping Campus with an attendance of European Co-dean, Prof. Armin Hatje, European Executive Co-dean Dr. Clemens Richter, Prof. Zheng Yongliu, Prof. Susan Gale Wintermuth, Prof. Rosemary Byrne and other staff faculty of CESL. More than 200 students, including international students and double master students, also participated in the ceremony.

Published by:

The China-EU School of Law
at the China University of Political Science and Law
No. 27, Fuxue Rd.
Changping District, Beijing
P.R. China, 102249

Edited by:

LIU Fei (Chinese Co-Dean)
Clemens RICHTER (European Executive
Co-Dean)
LIU Zheng (Secretary to the Co-Deans,
Assistant editor)